

Podręcznik Prof-ELP dla nauczyciela



Prof-ELP

PROFESSIONAL EUROPEAN
LANGUAGE PORTFOLIO





Prof-ELP
PROFESSIONAL EUROPEAN
LANGUAGE PORTFOLIO

SPIS TREŚCI

Wprowadzenie	3
Co to jest Prof-ELP?	5
Dlaczego warto korzystać z Prof-ELP?	6
Jak mogę z niego korzystać?.....	6
Jak się zarejestrować?.....	7
Menu główne	7
Strona główna.....	7
Konto: dane osobowe	7
Paszport	8
Umiejętności językowe.....	8
Dodatkowe umiejętności	8
Podsumowanie doświadczeń w uczeniu się języków obcych i doświadczeń interkulturowych	9
Podsumowanie kwalifikacji	9
Generowanie pliku.....	10
Umowa szkoleniowa.....	10



Wprowadzenie

Portfolio wydaje się być określeniem znanym; każdy je słyszał, na przykład w kontekście ekonomii, ale przytoczenie przykładu portfolio z codziennego życia może dla wielu okazać się trudne. Jednakże większość z nas miała własne portfolio bardzo wcześnie w życiu; bardzo prawdopodobne, że kończąc przedszkole część z nas otrzymała folder zawierający nasze rysunki. Jego zawartość może być postrzegana jako czysto sentymentalna, ale specjalista od nauczania przedszkolnego może łatwo wyczytać z takiego portfolio wiele rzeczy i zdiagnozować, czy nasze umiejętności poznawcze, afektywne, społeczne lub manualne rozwinęły się prawidłowo, zgodnie z normami wiekowymi.

Oprócz przedszkolaków, współcześni użytkownicy portfolio to modelki, fotografowie i informatycy. Na przykład, ci ostatni, jeżeli są projektantami stron www, mogą zbierać swoje projekty z danego okresu czasu celem zaprezentowania swoich umiejętności potencjalnemu klientowi.

W zakresie nauczania języków obcych, portfolio językowe nie jest przemijającą modą, ale dobrze ugruntowanym narzędziem opracowanym na podstawie poważnych założeń zawierających: **nową filozofię nauczania i testowania z nastawieniem na uczącego się**. Zgodnie z nowoczesnymi prądami w edukacji, uczący się nie jest biernym podmiotem nauczania, lecz aktywnym współtwórcą wiedzy. Rola nauczyciela zmieniła się z „dyrygenta” w mentora i organizatora procesu uczenia się, partnera w komunikowaniu się. Wielką wagę przywiązuje się do autonomii uczącego się i umiejętności samooceny.

Ocena uczącego się nie opiera się już na testach przeprowadzanych w klasie, ale zaczęła obejmować więcej informacji, takich jak samodzielnie wykonane prace. Zamiast osiągania wyników opisanych w procentach, uczący się powinien odpowiadać jasno określonym kryteriom osiągnięć.

Jest to instrument stworzony przez Radę Europy dla twórców kursów językowych, autorów podręczników, testerów, nauczycieli i osób kształcących nauczycieli, który stał się praktycznym narzędziem do ustalenia jasnych norm osiągnięć na kolejnych etapach kształcenia, a także do oceny osiągniętych wyników w sposób porównywalny na płaszczyźnie międzynarodowej. Innymi słowy, stanowi on podstawę dla wzajemnego uznawania



kwalifikacji językowych, a zatem usprawniających mobilność edukacyjną i zawodową. CEFR jest dokumentem, który opisuje w sposób wyczerpujący co następuje:

- 1) Kompetencje niezbędne do komunikowania się.
- 2) Związaną z tym wiedzę i umiejętności.
- 3) Sytuacje i dziedziny komunikowania się.

CEFR określa poziomy osiągnięć w zakresie różnych aspektów opisowego systemu przy pomocy skali deskryptorów. Koncepcja Europejskiego Portfolio Językowego (ELP) została opracowana w latach dziewięćdziesiątych XX w. w ścisłym powiązaniu z CEFR. Jest to osobisty dokument stworzony przez Radę Europy, w którym użytkownicy lub osoby uczące się języków obcych mogą - zarówno w trakcie formalnej edukacji lub poza nią - zapisywać swoje umiejętności językowe i doświadczenia interkulturowe i językowe w trakcie uczenia się. Mogą oni korzystać z ELP, aby wspomagać swoją naukę języka poprzez refleksję na temat osobistych stylów uczenia się, poprzez wyznaczanie sobie nowych celów i zrozumienie, w jaki sposób oceniać swój postęp i przyswajanie kompetencji językowej używając parametrów Europejskich Poziomów Biegłości Językowej (CEFR).

ELP składa się z trzech głównych części: *Paszportu*, *Biografii* i *Dossier*.

Paszport pokazuje, co użytkownik potrafi zrobić w różnych językach. Zawiera on wyniki samooceny kompetencji językowej użytkownika na podstawie Europejskich Poziomów Biegłości Językowej (CEFR) (A1, A2, B1, B2, C1 i C2), informacje o uzyskanych kwalifikacjach oraz podsumowanie jego/jej doświadczeń edukacyjnych.

Biografia opisuje doświadczenia językowe i interkulturowe użytkownika oraz kompetencję w każdym języku, którego uczył się posiadacz paszportu. Biografia została stworzona, aby pomóc uczącemu się zrozumieć, jak uczyć się języka, jak ustalać cele, planować i oceniać swój postęp i osiągnięcia.

Dossier zawiera przykłady dokumentów, które służą jako świadectwa osiągniętych umiejętności językowych i zdobytej wiedzy. (Certyfikaty, dyplomy, prace pisemne, projekty, nagrania audio, wideo, prezentacje itp.).

Celem prowadzenia portfolio jest stymulowanie dokończania się w zakresie języków obcych przez całe życie, z naciskiem na naukę własną i ze zrozumieniem; przejście od



nauczania do uczenia się, od motywacji zewnętrznej na wewnętrzną i od oceny zewnętrznej do samooceny.

Identyczny dla wszystkich państw członkowskich UE format paszportu ma stanowić jeden z 5 elementów *Europassu*, którego celem jest stworzenie przejrzystego systemu porównywania kompetencji i kwalifikacji. Jego celem jest zwiększenie mobilności obywateli UE.

Co to jest Prof-ELP?

Nowe podejścia do języków to inne spojrzenie na: zintegrowane uczenie się języka i treści, gdzie język obcy nie jest nauczany tylko dla samego uczenia się, ale zawiera istotne treści i konteksty, na przykład ze sfery zawodowej.

Profesjonalne Europejskie Portfolio Językowe (Prof-ELP) jest wynikiem europejskiego projektu, który ma na celu stworzenie portfolio językowego dla osób pracujących zawodowo. Prof-ELP jest szczególnie przydatnym narzędziem dla określonego typu użytkownika (dorośli pracujący lub przygotowujący się do pracy) w konkretnym kontekście językowym (firmy lub miejsce pracy). ELP może być wykorzystywane przez wszystkie osoby dorosłe wkraczające, bądź już obecne na rynku pracy.

Prof-ELP ma być odpowiedzią na potrzeby pracowników (lub osób poszukujących pracy-przyszłych pracowników), którzy chcą podwyższyć swoją kompetencję w innych językach, a tym samym, poprawić swoje szanse na zatrudnienie, tak więc jego plan musi posiadać pewne cechy. Prof-ELP wykracza poza zakres innych ELP w tym sensie, że zostało zaprojektowane, aby:

- Można je było łatwo dostosować do kontekstu pracy, tak by użytkownicy mogli uzyskać z niego maksymalne korzyści
- Wykorzystywali je dorośli w całym swoim życiu zawodowym
- Umożliwić jego użytkownikowi zapisywanie wszystkich swoich doświadczeń językowych na wszystkich różnych stanowiskach pracy
- Włączać konkretne deskryptory ze sfery zawodowej, stwierdzenia typu "potrafię to" przygotowane dla osób pracujących zawodowo, które będą w stanie dokonać



samooceny swoich kompetencji językowych i w łatwiejszy sposób określić cele nauki języków i zgodnie ze swoimi potrzebami

- Korzystać z niego przede wszystkim w postaci cyfrowej
- Dzielić je między użytkowników i innymi typami użytkowników, takimi jak nauczyciele języka i pracodawcy.

Dlaczego warto korzystać z Prof-ELP?

Prof-ELP jest uważane za przydatne w sytuacjach nauczania, w których udostępnia się nauczycielowi przegląd umiejętności językowych uczącego się, pełni głównie funkcje informacyjne dla nauczyciela. Częścią Prof-ELP, do której dostęp ma nauczyciel jest Paszport, który zawiera przegląd umiejętności uczącego się w językach obcych. Korzystając z tego narzędzia, nauczyciel może sprawdzić wiedzę posiadaną przez uczących się. Paszport pomaga nauczycielowi najpierw zidentyfikować potrzeby uczących się, a następnie sprawdzić efekty wdrożonego planu ćwiczeń.

Jak mogę z niego korzystać?

Pierwszą czynnością nowego użytkownika jest stworzenie nowego konta. Nauczyciel, po wybraniu nazwy użytkownika i języka interfejsu, wybiera z dostępnych opcji swój profil "nauczyciela".

Po zarejestrowaniu się w narzędziu, nauczyciel zobaczy nazwiska uczących się, którzy udzielili mu dostępu do swoich Paszportów. Nauczyciel może chcieć mieć dostęp do Paszportów swoich uczniów przed rozpoczęciem procesu nauczania, aby sprawdzić stan wiedzy i potrzeb edukacyjnych w językach obcych i umiejętności interkulturowych uczących się i przygotować lub poprosić o program nauczania przygotowany w oparciu o te potrzeby. Po okresie ćwiczeń, nauczyciel może ponownie sprawdzić Paszporty uczących się, aby ocenić postępy w stosunku do stanu pierwotnego. Sprawdzanie najnowszej wersji Paszportu umożliwi nauczycielowi sprawdzenie, czy uczący się osiągnęli zaplanowane cele, lub cele określone w umowie/programie nauczania.



Jak się zarejestrować ?

Rejestracja jest bezpłatna. Po utworzeniu nowego konta (patrz powyżej), nauczyciele, którzy zarejestrowali się otrzymają e-mailem indywidualny kod numeryczny. Kod ten należy udostępnić uczącym się (osobiście lub e-mailem). Gdy uczący się kliknie na "Nauczyciele i Pracodawcy", może wpisać kod, który uzyskał od swojego nauczyciela. Uczący się będzie miał wtedy pewność, że nauczyciel, który uzyskał dostęp do jego/jej Portfolio jest tym nauczycielem, którego sobie życzy.

W celu udzielenia dostępu do swojego profilu Prof-ELP nauczycielom, uczący się musi przejść do części "Pracodawcy i nauczyciele" w menu głównym, i wprowadzić otrzymany kod.

Kod ten można zapisać na swoim koncie. Opcja "Pracownicy/uczący się" pozwala na wybór konkretnego Portfolio danego użytkownika. Klikając na "Pokaż", nauczyciel może zobaczyć dane o podświetlonym użytkowniku. Klikając na "Paszport" można zobaczyć podsumowanie umiejętności danej osoby. Kliknięcie na przycisk "Generuj" wydrukuję wersję PDF dokumentu.

Menu Główne

Można je znaleźć u góry strony głównej i zawiera zakładki: Strona główna, Konto, Pracownicy/uczący się, Lista umów szkoleniowych oraz Wyloguj się. Znajduje się tu także pole "Otrzymano wiadomość" i okno definicji kluczowych słów Prof-ELP.

Strona główna

Jest to strona nawigacyjna narzędzia. Użytkownik zostaje przywitany i uzyskuje podstawowe informacje na temat celów, zadań i struktury Prof-ELP. Prowadzi ona również użytkownika podczas jego/jej pierwszych kroków.

Konto: Dane osobowe

Tutaj pracodawca wprowadza swoją nazwę, adres e-mailowy i indywidualny kod identyfikacyjny. Uczący się potrzebują tego kodu, jeśli zdecydują się na udostępnienie swojego Paszportu nauczycielowi.



Paszport

Paszportu Językowy pokazuje, co potrafi dany użytkownik w różnych językach. Paszport Językowy został stworzony z myślą o stworzeniu standardowego, powszechnie uznanego dokumentu, zarówno w sferze zawodowej jak i akademickiej dla wszystkich obywateli Europy. Składa się on z trzech głównych części: pierwsza zawiera wyniki samooceny kompetencji językowej według Europejskich Poziomów Biegłości Językowej (A1, A2, B1, B2, C1 i C2), druga część zawiera podsumowanie jego/jej doświadczeń językowych, a trzecia informuje o zdobytych kwalifikacjach. Do szczegółowych informacji, które nauczyciel może uzyskać z Paszportu uczącego się, należą:

- Imię/imiona i nazwisko na pierwszej i drugiej stronie, języki (język(i) ojczysty i inne) oraz datę utworzenia pliku PDF na drugiej stronie.
- Tabelę samooceny.
- Dodatkowe umiejętności.
- Podsumowanie doświadczeń językowych i interkulturowych w uczeniu się (patrz 3.4.2.1).
- Dodatkowe informacje na temat języka i doświadczeń interkulturowych.
- Podsumowanie kwalifikacji.

Umiejętności językowe

Ta część jest podsumowaniem typowych umiejętności językowych odnoszących się do słuchania, mówienia, czytania i pisania we wszystkich językach, których uczył się użytkownik. Wybierz język a wyświetli się tabela pokazującą poziom uczącego się w tych umiejętnościach. Umieszczając kursor na danej komórce otworzy się opis kompetencji dla danego poziomu i umiejętności.

Dodatkowe umiejętności

Oprócz umiejętności zapisanych w "Ocenie umiejętności", mogą występować inne konkretne umiejętności językowe związane z edukacją danej osoby, które osoba ta posiada lub chce



rozwinąć. Te inne umiejętności nie są wymienione w "Ocenie umiejętności". Ogólny opis poszczególnych kategorii umiejętności został wprowadzony, aby pomóc uczącemu się.

Podsumowanie doświadczeń w uczeniu się języków obcych i doświadczeń interkulturowych

Skuteczna komunikacja z ludźmi z różnych środowisk językowych i kulturowych ma coraz większe znaczenie w naszym życiu osobistym i zawodowym. Chodzi o posiadanie umiejętności zarówno językowych, jak i interkulturowych – umiejętności, które pozwolą na zrozumienie, zatrudnianie i porozumiewanie się z ludźmi z różnych środowisk kulturowych, ponieważ efektywna komunikacja jest czymś więcej niż tylko znajomością leksyki i gramatyki. Na przykład, należy zrozumieć wartości, które kierują osobami, dla których ten język jest językiem ojczystym. Posiadanie tych umiejętności prowadzi do lepszych relacji i lepszych wyników, a nieporozumienia interkulturowe mogą prowadzić do konfliktów.

Ta część pomaga uczącemu się rejestrować i rozważać swoje doświadczenia nabyte podczas nauki języków obcych oraz wszelkie sytuacje lub doświadczenia, które pomogły mu rozwinąć umiejętności interkulturowe. Uczący się nie jest zobowiązany do udzielenia odpowiedzi na pytania refleksyjne, ale może mu to pomóc w wyjaśnieniu tych umiejętności nauczycielowi lub przemyśleć sposoby właściwego działania podczas interakcji z ludźmi z różnych kultur.

W tabeli "Podsumowanie" istotnymi informacjami są: data, miejsce i kontekst międzynarodowego doświadczenia.

Podsumowanie kwalifikacji

Tutaj użytkownik znajdzie przetworzone informacje z części "Doświadczenia" w Biografii (patrz 3.4.2.1). Niniejsza tabela podsumowuje kwalifikacje językowe użytkownika (dyplomy, certyfikaty, stopnie, itd.) oraz doświadczenia w uczeniu się języka oraz umiejętności interkulturowych, ale nie zawiera refleksji na temat tych doświadczeń.



Generowanie pliku

Paszport to dokument "podsumowujący", który jest generowany automatycznie na podstawie informacji wprowadzanych do Biografii. Passport będzie wyświetlany w Portfolio jako kompilacja konkretnych części Biografii użytkownika. Jeśli użytkownik chce, jego nauczyciel będzie mógł obejrzeć jego/jej Paszport. Użytkownik może także wygenerować Paszport w formacie PDF. Dokument wygenerowany w PDF uczący może wysłać e-mailem do każdego, do kogo chce.

Umowa szkoleniowa

Jeśli użytkownik chce, może przekazać nauczycielowi swoją "Umowę szkoleniową", która została omówiona z nauczycielem i określa wynegocjowane cele, terminy i sposoby ich osiągnięcia. Klikając na "Listę umów" można sprawdzić, kto posiada Umowę szkoleniową. Taka Umowa szkoleniowa może być postrzegana jako pewnego rodzaju promesa w odniesieniu do procesu zdobywania wiedzy przez uczącego się, jego umiejętności i poziomu.



Prof-ELP
PROFESSIONAL EUROPEAN
LANGUAGE PORTFOLIO

Prof-ELP partners



LEAD PARTNER

**Employment Service
of Navarre - SNE**

SPAIN - Navarre

www.navarra.es/home_es/Temas/Empleo+y+Economia/Empleo/

Lola Urrutia

lola.urrutia.heredia@cfnavarra.es

++34 / 848 424497



CENTRO EUROPEO
DE EMPRESAS
E INNOVACIÓN
navarra

COORDINATOR

**Business Innovation Centre
of Navarre - CEIN, S.A.**

SPAIN - Navarre

www.cein.es

Nancy Tarjenian

ntarjenian@cein.es

++34 / 848 426049



**Research Academic Computer
Technology Institute - RACTI**

GREECE - Patras

www.cti.gr

www.westgate.gr

Catherine Christodouloupoulou

christod@westgate.gr

++30 / 2610 960200



**Swedish TelePedagogic
Knowledge Center - STPKC**

SWEDEN - Nyköping

www.pedagogic.com

Kennet Lindquist

kennet.lindquist@pedagogic.com

++46 / 155-214222



**Voivodship Labour Office
in Torun - WUP**

POLAND - Torun

www.wup.torun.pl

Artur Janas

artur.janas@wup.torun.pl

++48 / 56 622 86 00

The
Languages
Company

The Languages Company

UNITED KINGDOM - London

www.languagescompany.com

Dr. Lid King

lidking@languagescompany.com

++44 / 0207 554 8644